



GJU Vision Rehabilitation Center

مركز التأهيل البصري

Review
of Activities
كتيب الأنشطة
2017



الجامعة الألمانية الأردنية
German Jordanian University

GJU Vision Rehabilitation Center

For the training of persons with visual
impairment and professionals working in
the field of vision rehabilitation

مركز التأهيل البصري

في الجامعة الألمانية الأردنية لتدريب الأشخاص ذوي
التحديات البصرية والمختصين العاملين في مجال
التأهيل البصري

شكراً دكتورة نتالي Thank You Dr. Nathalie



Honoring Dr. Nathalie Bussieres by the President of the GJU Prof. Manar Fayyad.

In 2017, the Vision Rehabilitation Center said goodbye to its director Dr. Nathalie Bussieres after having a special leading role in establishing the Vision Rehabilitation Center in 2012, the Diploma Program (2007), and the Master program (2010) in Vision Rehabilitation at the German Jordanian University. After Dr. Nathalie left, Dr. Nasim Al-Numan was appointed as a director of the center.

تكريم رئيسة الجامعة الألمانية الأردنية الأستاذة الدكتورة منار فياض للدكتورة نتالي بوسير

ودّع مركز التأهيل البصري عام ٢٠١٧ مديرة المركز الدكتورة نتالي بوسير، التي كان لها دور الريادة والأسبقية في تأسيس مركز التأهيل البصري عام ٢٠١٢، وبرنامجي الدبلوم (٢٠٠٧) والماجستير (٢٠١٠) في التأهيل البصري في الجامعة الألمانية الأردنية. واستلم إدارة المركز الدكتور نسيم النعمان خلفاً لها.

The Vision Rehabilitation Center Team فريق مركز التأهيل البصري

Back: Nasim Al Numan, PhD (Director).

Front: From right to left Misaa Masoud, MSc. (Optometrist), Sami Shublaq, MSc. (Optometrist) and Yosur Qutishat, MSc. (Occupational Therapist). Rania Makanay (Head of records). (Not in the picture).

Enjoy the reading and the pictures!

الخلف: د. نسيم النعمان (مدير المركز).
الأمام: من اليمين إلى اليسار ميساء مسعود، أخصائية بصريات (ماجستير)؛ سامي شبلق، أخصائي بصريات (ماجستير)؛ يسر قطيشات، أخصائية علاج وظيفي (ماجستير).
رانيا مكناي، (رئيس ديوان)، (غير موجودة في الصورة).

نتمنى لكم قراءة ممتعة!



الموقع الجديد كانون الأول ٢٠١٧ New place December 2017



The VRC moved to its new location at King Hussein Business Park, and some environmental accommodations done there as an example for people with visual impairment.

تم نقل المركز إلى موقعه الجديد في مجمع الملك الحسين للأعمال. وأجريت بعض التعديلات البيئية فيه كمثال للأشخاص ذوي التحديات البصرية.

المساقات الإلكترونية Online courses

Two online courses about low vision rehabilitation were launched in 2017.

The first course which was launched on 11th of January 2017 is the Basic free course.

https://online-course-gju.appspot.com/low_vision_rehab/course

The second course is the Intermediate. To join this course you need to successfully complete the Basic Course and to pay a 50 USD fee. Until now 7 completed this course.

https://online-course-gju.appspot.com/low_vision_rehab_2/course

After passing the Intermediate course, if the trainers need more practical training, they have the opportunity to register in the Advanced Course which will be offered on site for a period of 2 weeks, at the Vision Rehabilitation Center.



Co-funded by the
Tempus Programme
of the European Union

تم إطلاق مساقين إلكترونيين عن التأهيل البصري لضعاف البصر في عام ٢٠١٧: المساق الأول وهو المساق الأساسي المجاني الذي أطلق في الحادي عشر من كانون الثاني ٢٠١٧.

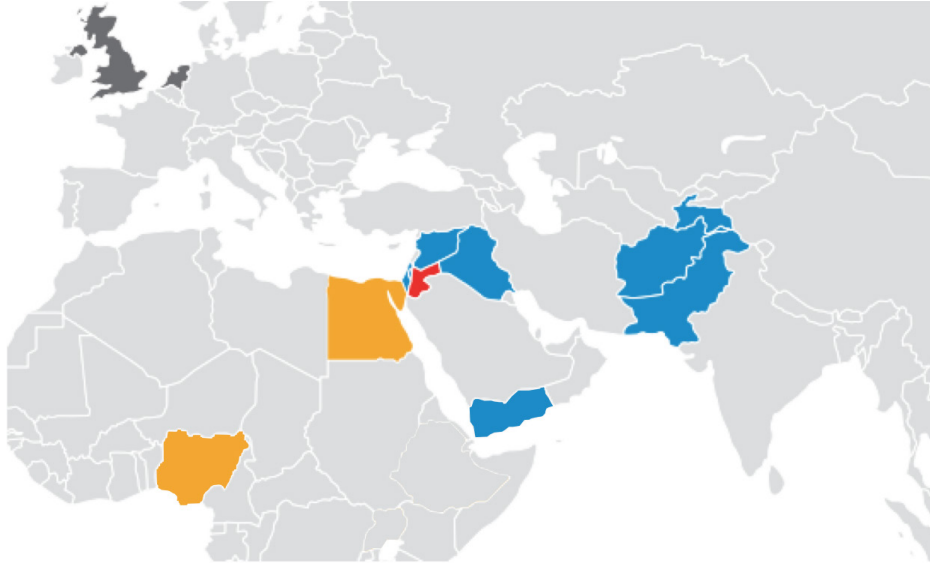
https://online-course-gju.appspot.com/low_vision_rehab/course

أما المساق الثاني وهو المتوسط، فيمكن الالتحاق به بعد إنهاء المساق الأساسي بنجاح أولاً، وتبلغ تكلفته ٥٠ دولار. أنهى المساق بنجاح حتى الآن سبعة مشتركين.

https://online-course-gju.appspot.com/low_vision_rehab_2/course

بعد إنهاء المساق المتوسط بنجاح، يمكن للمتدرب الحصول على المزيد من التدريب العملي عن طريق التسجيل في الدورة المتقدمة التي تعقد لمدة أسبوعين في مركز التأهيل البصري.

مرحباً بكم في الأردن Welcome to Jordan



Trainees, trainers and service users who benefited from the Vision Rehabilitation Center in 2017.

Africa: Nigeria, Egypt

Middle East: Yamen, Palestine, Jordan, Syria

Asia: Pakistan, Afghanistan, Tajikistan.

Europe: The Netherlands, Sweden.

In addition to many specialists who completed the online course from all over the world.

**المدرّبون والمتدربون والمراجعون
المستفيدون من خدمات مركز
التأهيل البصري لعام ٢٠١٧.**

أفريقيا: نيجيريا، مصر

الشرق الأوسط: اليمن، فلسطين، الأردن، سوريا

آسيا: باكستان، أفغانستان، طاجكستان

أوروبا: هولندا، السويد

بالإضافة للعديد من الاختصاصيين الذين أكملوا المساقات
الالكترونية من مختلف بلدان العالم.

برنامج الدبلوم Diploma Program

Seven specialists from different backgrounds:

Back: Vitus Okafor (Ecwa Eye Hospital/Nigeria),
Wa'ad Shawqi (Friendship Association for the Blind),
Sally Zaher (AIDhia Association charity for the Blind),
Anas Alalwan (Royal Academy for the Blind).

Front: Dania Jarery (International Medical Corps),
Saba Al-Masri (International Orthodox Christian charities),
Balqees Qubailat (Royal Academy for the Blind).

ميز دبلوم هذه السنة تنوع تخصصات عمل المشاركين:
الخلف: فايتوس أوكافور (مستشفى إيكوا للعيون/ نيجيريا)، وعد
شوقي (جمعية الصداقة للمكفوفين)، سالي زاهر (جمعية الضياء
للمكفوفين الخيرية)، أنس العلوان (الأكاديمية الملكية للمكفوفين)،
الأمام: دانية جريري (الهيئة الطبية الدولية)، صبا المصري (الجمعية
الخيرية المسيحية الأرثوذكسية الدولية)، بلقيس قبيلات (الأكاديمية
الملكية للمكفوفين).



Diploma Program

From October to December 2017, the participants in the diploma program of Vision Rehabilitation came to the Vision Rehabilitation Center to learn how to provide services for persons with visual impairment, especially those with low vision.

One of the participants is a lady with low vision and another one is a mother for a child with low vision.



حضر المشاركون في برنامج الدبلوم التدريبي إلى مركز التأهيل البصري في الفترة بين تشرين أول حتى كانون أول ٢٠١٧، حيث تعلم الطلاب كيفية تقديم الخدمات للأشخاص ذوي التحديات البصرية وخاصة ضعف البصر. وتجدد الإشارة أن إحدى المشاركات تعاني من ضعف البصر وأخرى هي أم لطفلة لديها ضعف بصري.

Graduates Professional Diploma in Vision Rehabilitation in 2017



خريجو الدبلوم التدريبي في
التأهيل البصري ٢٠١٧

برنامج الدبلوم Diploma Program

Achievements of Graduates from Africa

The establishment of new low vision services in different African countries after the participants completed the Professional Diploma in Vision Rehabilitation.



داسيلني وولديسينبيت، أثيوبيا
Desalegn Woldesenbet, Ethiopia

إنجازات الخريجين من إفريقيا

إنشاء خدمات جديدة لضعاف البصر في عدة دول إفريقية بعد إكمال المنتسبين من هذه الدول برنامج الدبلوم في التأهيل البصري.



نيلسون تشوا، أوغندا
Nelson Chwa, Uganda

ماجستير التأهيل البصري Master in Vision Rehabilitation

Graduates in Master's degree 2017

خريجو درجة الماجستير ٢٠١٧

Hiba Sari. Thesis title: Effect of Training in Scanning and Face Recognition Skills in Children with Low Vision (15.1.2017)

هبة ساري. عنوان البحث: أثر التدريب على مهارات المسح البصري و التعرف على الوجوه عند الأطفال ضعيفي البصر ٢٠١٧/١/١٥



Mohamad Melhem. Thesis title: Comparing the Functional Effects of Different Types of Filter Lenses with their Perceived Benefits By Students With Low Vision (26.05.2017).

محمد ملحم . عنوان البحث: مقارنة التأثير الوظيفي لأنواع عدسات الفلتر المختلفة والمتوقع الاستفادة منها للطلاب ضعاف البصر ٢٠١٧/٥/٢٦



Aya AlRababaa. Thesis title: A Study of Diabetic Retinopathy in Jordan: Progression, Quality of Life and Life Style (15.08.2017).

آية الربابعة. عنوان البحث: دراسة اعتلال الشبكية السكري في الأردن: تطور المرض، نوعية الحياة ونمط الحياة ٢٠١٧/٨/١٥



Training Courses

Training of Trainer in Extra Curricular Skills (TOTEC) November 2015 – May 2017

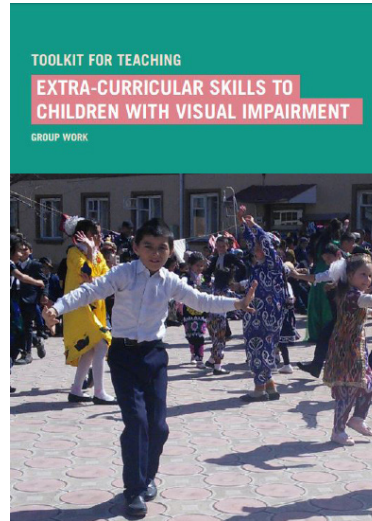


The two years project “TOTEC” was completed in May 2017. The participants were specialists in vision rehabilitation from Jordan, Palestine (West Bank and Gaza), Egypt, Afghanistan, Pakistan and Tajikistan. The training was offered by specialists from the Royal Dutch Visio (Netherlands).



اختتمت الدورة « تدريب المدربين في المهارات الالمنهجية» في أيار ٢٠١٧ والتي امتدت على مدار سنتين بمشاركة مختصين في مجال التأهيل البصري من الأردن، وفلسطين (الضفة الغربية وقطاع غزة)، ومصر، وأفغانستان، وباكستان، وطاجكستان. حيث تم التدريب على أيدي خبراء من المؤسسة الملكية الهولندية (فيزيو)/هولندا.

دورة تدريب المدربين في المهارات الالمنهجية الفترة ما بين تشرين ثاني ٢٠١٥ حتى أيار ٢٠١٧



One of the outcomes of this course, writing a toolkit for teaching entitled “Extra-Curricular Skills to Children With Visual Impairment”. It was translated in to five languages: Arabic, English, Dari, Tajik and Urdu.

<http://www.visionme.org/en/node/198>

من نتاج هذه الدورة تأليف وطباعة كتيب بعنوان: دليل المعلم في المهارات الالمنهجية للأطفال ذوي الإعاقة البصرية. وتمت ترجمته إلى ٥ لغات: العربية، الإنجليزية، الداريجة، الطاجيكية، الأوردو.

<http://www.visionme.org/en/node/198>

VRC activities

Donation of devices/ May

التبرع بالمعينات البصرية / أيار



The Vision Rehabilitation Center provided five organizations which serve the community with low vision, devices of a value of 4000 JOD. The GJU believes that providing magnifying devices to persons with low vision is not a privilege but a right. The representatives of these charity organizations received the devices to distribute them to persons with visual impairment who will benefit from them.

قدم مركز التأهيل البصري في الجامعة الألمانية الأردنية هدية من الأجهزة المكبرة بقيمة أربعة آلاف دينار لخمس منظمات تقوم بتقديم الخدمات للأشخاص ذوي التحديات البصرية، وذلك انطلاقاً من إيمان الجامعة الألمانية الأردنية بأن توفير الأجهزة المكبرة للأشخاص ذوي التحديات البصرية هو حق وليس امتياز، وقام الممثلون عن المنظمات الخيرية باستلام الأجهزة لتوزيعها على المستفيدين من أصحاب التحديات البصرية.

“Sponsorship Program” for the benefit of persons with low vision/ Sep.



The GJU Vision Rehabilitation Center launched the “Sponsorship Program” for the benefit of persons with low vision by raising donations to provide magnifying devices free of charge.



” برنامج الرعاية ” لدعم الأشخاص ذوي التحديات البصرية / أيلول



أطلق مركز التأهيل البصري ”برنامج الرعاية” لدعم الأشخاص ذوي التحديات البصرية عن طريق جمع التبرعات للمركز لتوفير الأجهزة المكبرة مجاناً.

VRC activities



New course for parents

مساق جديد للأهالي



With the cooperation of the non-profit organization “Eye Can See”, Vision Rehabilitation Center offered two groups of parents of children with visual impairment a basic training entitled: “See with the eyes of your child with visual impairment”. The course focused on three aspects: communication, activities of daily living and orientation and mobility.

بالتعاون مع المنظمة غير الربحية “أستطيع أن أرى”، قدم مركز التأهيل البصري تدريب لمجموعتين من الأهالي للأطفال ذوي التحديات البصرية بعنوان “انظر في عيون طفلك ذو التحديات البصرية». تم التركيز في البرنامج التدريبي على ثلاثة مجالات: التواصل وأنشطة الحياة اليومية والتوجه والتنقل.

Free Medical Day for Vision Examination/ Dec.

يوم طبي مفتوح للفحص والمسح البصري / كانون أول



The Vision Rehabilitation Center organized a free medical day for vision examination and screening to the local community in Naour and Madaba. The aim was to detect cases with visual impairment among the community that cannot be treated with regular glasses or surgical interventions.

قام مركز التأهيل البصري بتنظيم يوم طبي مفتوح للفحص والمسح البصري يستهدف المجتمع المحلي في ناعور ومأدبا. وكان الهدف معرفة وفرز الحالات في المجتمع المحلي التي تعاني من تحديات بصرية لا يمكن علاجها بالنظارات الاعتيادية أو التدخل الطبي.

VRC activities

Vision Screening in Al Za'atari Camp/ Oct.



To help people with low vision at the refugees' camp, the Vision Rehabilitation Center visited Al Za'atari camp. This visit was organized by Arabian Medical relief (AMR). A screening tests were done for a number of patients with low vision from the eye clinic.

مسح بصري في مخيم الزعتري/ تشرين أول



لمساعدة الأشخاص ذوي التحديات البصرية في مخيمات اللاجئين، قام مركز التأهيل البصري بزيارة لمخيم الزعتري بتنظيم من منظمة الإغاثة الطبية العربية. تم عمل مسح بصري وفحوصات لعدد من المرضى المراجعين لعيادة العيون من ضعاف البصر وغيرهم.

Training for specialists/ Nov.

تدريب للأخصائيين / تشرين ثاني



The Vision Rehabilitation Center cooperate with Al-Hussein Society for the Rehabilitation of the Physically Challenged people. A group of their specialist employees was given a training of how to do visual screening for the students and the beneficiaries from their services. Then to sort the patients to the ones who should be referred to ophthalmologists, or to make refraction for glasses or if they are needed to be referred to the Vision rehabilitation Center to benefit from the rehabilitation services.

قام مركز التأهيل البصري بالتعاون مع جمعية الحسين لرعاية وتأهيل ذوي التحديات الحركية، وذلك عن طريق تقديم تدريب لأربعة من موظفيهم الاختصاصيين عن كيفية القيام بمسح بصري للطلاب وللمستفيدين من خدمات الجمعية، وسيقوم المختصون بعد هذه الفحوصات بمعرفة وفرز المرضى إما لمراجعة طبيب العيون أو من بحاجة لفحص النظر للحصول على نظارة طبية أو إذا كان ضعيف بصر ليتم تحويله لمركز التأهيل البصري للحصول على الخدمات اللازمة.

Raising awareness activities

Workshops for Universities' students

ورشات عمل لطلبة الجامعات



One of the Vision Rehabilitation Center mission is increasing awareness about visual impairment among university students who will probably deal with persons with visual impairment. The Center provided two workshops as introduction to vision rehabilitation for students from the Hashemite University. The first one was given to a group of medicine students and they are members in the International Federation of Medical Students' Association – Jordan (IFMSA-Jo) (Right). And the second workshop was given to students from special education department (Left).

يعتبر زيادة الوعي ونشر المعلومة من أولويات مركز التأهيل البصري ولذلك يشارك المركز في نشاطات مجتمعية متعددة لتحقيق هذا الهدف، حيث قدم المركز ورشتي عمل لطلاب من الجامعة الهاشمية، من كلية الطب وهم أعضاء في الاتحاد الدولي لجمعيات طلبة الطب – الأردن (اليمين). ومن كلية التربية تخصص التربية الخاصة (اليسار).

Volunteering activities

أعمال تطوعية



Two examples of volunteering activities to increase awareness in community: The first one is the participation of the Lecturers of the Vision Rehabilitation Center in Jordanian conference for optometrists and present about Vision Rehabilitation (left). The second example is the participation for the sixth consecutive year in organizing the Dinner in the Dark activity with the Rotary club in Amman (Right).

ومن ضمن زيادة الوعي أيضاً المشاركة التطوعية للعام السادس على التوالي في تنظيم الفعالية السنوية عشاء في الظلام (اليمين)، وأخيراً المشاركة في المؤتمرات المحلية بمحاضرات وورش عمل لنشر الوعي بين المختصين في قطاعي البصريات وطب العيون (اليسار).

Statistics إحصائيات

Vision Rehabilitation Center in numbers

Professional training

Days of training: 62

Trainees: 120

Clinical services

Days of clinic: 73

Visual aid donated: 367

Service users:

58 children / 72 adults

70 males / 61 females

Sessions of Early Intervention: 77

إحصائيات مركز التأهيل البصري

تدريب خاص

أيام التدريب: ٦٢

عدد المتدربين: ١٢٠

خدمات المركز

عدد أيام العيادة: ٧٣

عدد المعينات البصرية المتبرع بها: ٣٦٧

متلقي الخدمة:

أطفال: ٥٨ / راشدين: ٧٢

ذكور: ٧٠ / إناث: ٦١

جلسات التدخل المبكر: ٧٧



Thanks to our sponsors and friends of the VRC

Gold:

Krister Inde

Silver:

Her highness princess Majedah Raad
Prof. Labeb Al Khadrah

Bronze:

Misbah Qutishat
Prof. Manar Fayyad.

Friends:

Dr. Leen Fakhouri
Manar Shraideh
Brita Keller
Dr. Christen Walsh
Meera Hadad
Osama Abd Al Qader
Sameer Hejjawi
Anonymous: two friends



الشكر الجزيل لداعمي وأصدقاء مركز التأهيل البصري

الذهبي:

كريستر إنده

الفضي:

صاحبة السمو الأميرة ماجدة رعد
الأستاذ الدكتور لبیب الخضرا

البرونزي:

مصباح قطيشات
الأستاذ الدكتور منار فياض

أصدقاء المركز:

د. لين فakhوري
منار شريدة
بريتا كيلير
دز كيريسين ولش
ميرا حداد
أسامة عبد القادر
سمير حجاوي
فاعل خير: ٢ أصدقاء



GJU Vision Rehabilitation Center Sponsors

The GJU Vision Rehabilitation Center offers comprehensive assessment to persons with low vision and magnifying devices free of charge. In order to be able to continue to help people with vision loss, the GJU needs your support. If you are interested, you can choose the scheme that suits your means:

Type	Amount in JODs	Yearly Privileges
Gold	5000	• Logo/name on VRC flyer, Annual booklet Facebook page and rollups • Logo/name on the homepage of the online course (Intermediate) • A certificate of appreciation from the VRC • Logo/name on cards with the devices donated
Silver	1000	• A certificate of appreciation from the VRC • Logo/name on cards with the devices donated • Logo/name in the VRC Annual Booklet
Bronze	500	• Logo/name on cards with the devices donated • Logo/name in the VRC Annual Booklet
Friends	10	• Logo/name in the VRC Annual Booklet

The GJU Vision Rehabilitation Center is committed to use 96100 of the money from the sponsors to purchase assistive devices to persons with visual impairment (optical and electronic magnifiers, long canes and other tools based on the individual needs of the service users).

For more information on the VRC, visit:
www.gju.edu.jo/content/vision-Rehabilitation-center-6812

If you are interested in becoming a VRC sponsor, contact: vrc@gju.edu.jo



الجهات الراعية لمركز التأهيل البصري في الجامعة الألمانية الأردنية

يخدم مركز التأهيل البصري التابع للجامعة الألمانية الأردنية تقييم شياكل الأشخاص الذين يعانون من ضعف البصر وأجهزة مكبرة مجالاً، وتكون قادرياً على الاستمرار في مساعدة الناس الذين يعانون من فقدان البصر. فإن الجامعة الألمانية الأردنية تحتاج دعمكم، إذا كنتم مهتماً بإمكانات اختيار النوع الذي يناسبكم:

السعر	القيمة بالتأهيل الأردني	الامتيازات السنوية
الذهبي	1000 دولار أمريكي	• التأهيل / الاسم على بروتوكول مركز التأهيل البصري في الأردن، بطاقة القيس بولك للفترة 12 شهرية • التأهيل / الاسم على الصفحة الرئيسية للموقع الإلكتروني (المستوى المتوسط) • شهادة تقدير من مركز التأهيل البصري • التأهيل / الاسم على الطاقات الجوية مع من المجلات المتوفرة بها
الفضي	1000	• شهادة تقدير من مركز التأهيل البصري • التأهيل / الاسم على الطاقات الجوية مع المجلات المتوفرة بها • التأهيل / الاسم على الكتب السنوية لمركز التأهيل البصري
البرونزي	500	• التأهيل / الاسم على الطاقات الجوية مع المجلات المتوفرة بها • التأهيل / الاسم على الكتب السنوية لمركز التأهيل البصري
أصدقاء المركز	100	• التأهيل / الاسم على الكتب السنوية لمركز التأهيل البصري

يلتزم مركز التأهيل البصري التابع للجامعة الألمانية الأردنية باستخدام 100% من المجالس (الجهات الراعية) لتوفير الأجهزة المساعدة للأشخاص ذوي التحديات البصرية (السماعات البصرية والإلكترونية، العصا البيضاء وغيرها) مع الأخذ بعين الاعتبار على الاحتياجات الأردنية المستدامة للخدمة.

لمزيد من المعلومات عن مركز التأهيل البصري، يرجى زيارة:

www.ju.edu.jo/content/vision-rehabilitation-center-6812

وإذا كنتم ترغبون أن تكونوا من الجهات الراعية لمركز التأهيل البصري، يرجى التواصل على: vtc@ju.edu.jo

Vision Rehabilitation Center

Al Shaab St., King Hussein Business Park, building 13

Phone: +962 6 429 4489

P.O. Box 3524, Amman 11180, Jordan

info@gju.edu.jo | www.gju.edu.jo

مركز التأهيل البصري

شارع الشعب، مجمع الملك حسين للأعمال، بناية ١٣

هاتف: +٩٦٢ ٦ ٤٢٩ ٤٤٨٩

صندوق بريد ٣٥٢٤، عمان ١١١٨٠، الأردن

Follow us on:

